

Ort:

Unterwart
Bánk Oberwart

Überlieferer:

Seper Maria geb. Liszt

Aufzeichner und Einsender:

Ernst Jolly, Oberwart

131
12 | 5 2

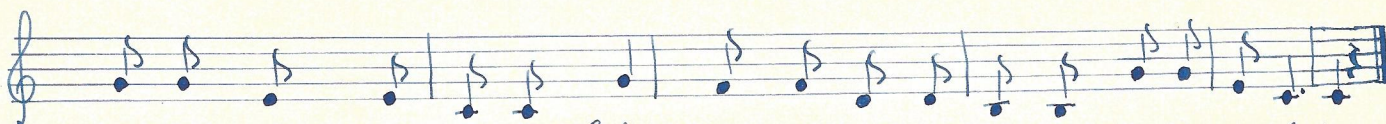
Kis kertemben virágzik az ibolya ...



1. Kis ker-tom-ben vi-rág-zik az i-bolya, ha-rag-szik a



se-re-töm a Ma-ris-ka; ha ha-rag-szik el-a-dom,



el-a-dom az i-bo-lyát még az éj-jel el-mu-la-tom eszéát.

2. Papírból csináltattam talicskát, rá ültettem szeretőmet
Mariskát; nehéz volt a sok szoknya eltörött a talicska, le-
esett a szeretőm a Mariska.

Fordítás — Übersetzung

1. In meinem kleinen Garten blüht das Veilchen, Mein Liebchen
die Mariska ist bö's auf mich; wenn sie böse ist verkaufe ich sie,
ich verkaufe die Veilchen, den Preis werde ich noch heute Nacht
verjähren.

2. Aus Papier ließ ich mir einen Schubkarren machen und
setzte mein Liebchen, die Marischka drauf; die vielen Weib-
röcke waren schwer, der Schubkarren zerbrach, mein Liebchen,
die Marischka fiel herunter.